

Saguhuem Xina Unâ Nhengatuyby
Algumas Histórias De Nossos Antepassados

Livro de Lendas
na Língua Bakairí

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,
edição revista, data de abril de 1996
em Cuiabá MT

Versão da Internet

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade
2012

Conteúdo sem alteração da
Edição impressa em abril de 1996

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil
Anápolis, GO
Abril de 2013

Não pode ser vendido

Veja o link abaixo para os termos de uso:
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



Saguhoem Xina Unâ Nhengatuyby

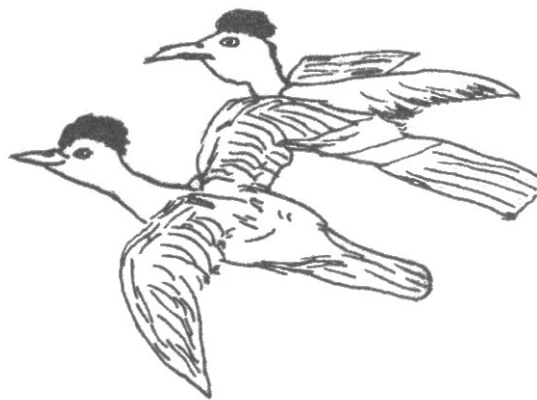
Algumas Histórias De Nossos Antepassados

Laurinda Komaedâ

Joaquim Ataugula

Livro de Lendas

BAKAIRÍ



Saguhoem Xina Unâ Nhengatuyby

Algumas Histórias De Nossos Antepassados

Laurinda Komaedâ

Joaquim Ataugula

Livro de Lendas

DESENHOS:
Davi Alakuai

BAKAIRÍ

1ª. edição

Composto e Impresso pela
Sociedade Internacional de Lingüística - SIL
(Summer Institute of Linguistics)

Cuiabá, MT

BAKAIRÍ 04.96 – 1.1 C

AGRADECIMENTOS

Agradecemos a Paulo Kawopi e Queridinha Egueko por sua leitura e correção dos textos bakairí e a tradução dos mesmos para o português; a Josina Kunalo e Marinethe Meoka Kuruma pela leitura e correção do bakairí; a Davi Alakuai pelos desenhos deste livro; a Mary L. Daniel pela correção do português.

Agradecemos também aos líderes entre os bakairí que nos convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kautu (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (cacique de Painkum); a Estêvão Taukane por ajudar em facilitar a nossa entrada ali; e também a Doroti Taukane, chefe de Posto Indígena Pakuêra e aos caciques de todas as outras aldeias bakairí por colaborarem em nossas pesquisas linguísticas.

À FUNAI por conceder autorização para as pesquisas de campo desde 1988 até ao presente.

PREFÁCIO

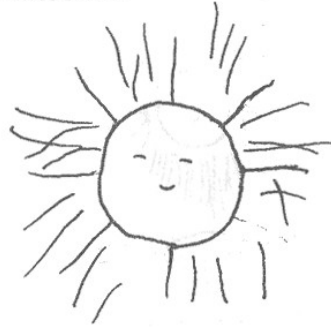
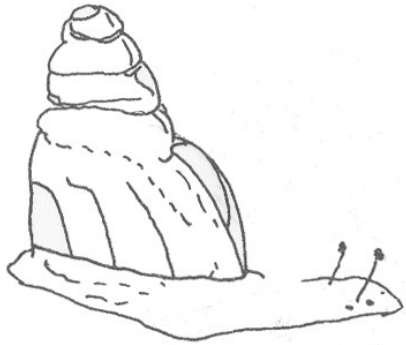
Este livro tem o propósito de prover aos leitores bakairí material de leitura já conhecido por eles, com histórias que os velhos consideram de alta importância e querem que sejam preservadas. Assim, poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento e fluência. Serve como leitura suplementar, em continuação à série de livros de apoio na língua bakairí. Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português.

ÍNDICE

Xixi Egasely Myakânwâm Pinhu Emay.....	Laurinda Komaedâ.....	1
Pyreiga.....	Laurinda Komaedâ.....	2
Aki, Maem Iwydy Agâ.....	Laurinda Komaedâ.....	4
Maimaim Iwydy Era Nhamyhobyry.....	Laurinda Komaedâ.....	6
Kaenkoga.....	Laurinda Komaedâ.....	9
Kum Iaduhobyry.....	Laurinda Komaedâ.....	13
Ugâ Kango Warâ.....	Laurinda Komaedâ.....	15
Puato Imâsedo.....	Laurinda Komaedâ.....	19
Peto.....	Joaquim Ataugula.....	24
Kuamoty Imery Âtugudobyry.....	Laurinda Komaedâ.....	29
Pajikâ, Udodo Warâ.....	Joaquim Ataugula.....	39
Índice em português.....		56
Contos.....		57
Livros Didáticos Bakairí.....		70

Xixi Egasely Myakânwâm Pinhu Emay

Laurinda Komaedâ



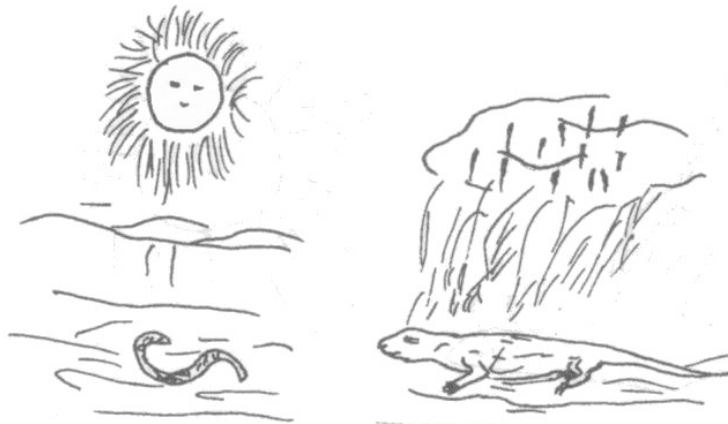
Saguhuem pinhu emay tahuleba egasely.
SE...SE...SE KÂRÝ KÂRÝ, nem tysegozeba maunkâ
pinhu. Awylygue xixi egasely tahuleba awyly.
Até saintobyry aralâ egasely.

Aypa pylâ awâkâ kyrynwin-ro, inepa
kehoem xixi negaseândyly kyrynwim, emese
egaseze alelâ. Inepa egasely kyrynwim emay
atay.

Aypa pinhu emay atayma tysegozeba
pinhu-ro. Awylygue tahule negaseba.

Warâ mawânâ awârâ xixi myakânwâm
saguhuem agaityom modo xunâry.

Pyreiga
Laurinda Komaedã



Pyreiga âsenogudylymo modo agã.

- Toenzepa lâgâlã kopã ihuguely
tãdãzenanãdoem - kely pyreiga modoram.

- Âkeã - kely modo.

Aituo modo egasely, idãly.

Nhenokudybyem idãly. HA mãlã âdãpigú.

A, ipa, modo âpyneãndyly tãrã âdãpigugue
PYDYDY, PYDYDY, PYDYDY idyly. HU' iguely.

Aituo modo âpeândyly. Pyreiga
nhenokudyly.

– Koendâ târâ âdâpigu, toenzepa lâgâlâ
âdâpigu koendâ kehoem. Ânguydo imeom
sawâtoem, ânguydo imeom sâtoem warâ âdâpigu
– kely modo pyreiganram.

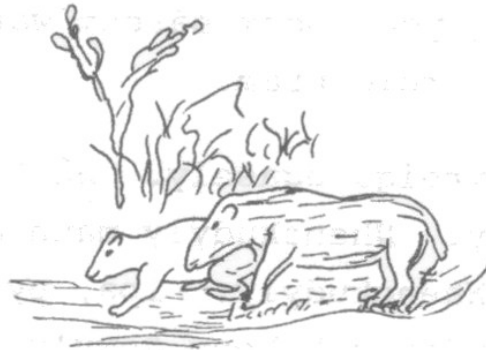
Aituo pyreiga egasely. HÂ toenzepa gâlâ
kopâ ihuguely. Nhenokudyly maunkâ.
Âpeândyly. Nhenokudyly. Ipa, pyreiga âewyly
kopâ ikay. Tâgase kehoem âewyly XUM tâty
odaji.

– Ienokudyly kulâ galâ unkâ enram – kely
pyreiga tâty oday.

Alâ kulâ wao merâ.

Aki, Maem Iwydy Agâ

Laurinda Komaedâ



Aki pekodo agâ myakânwâm awâkâ aki.
Pekodo, uguondo maem iwydy agâ. Iweâpa awârâ
eagonro agâ pekodo awyly âdutuly.

Aituo myakânwâm nhadyly kujiwi iaxi.
Nheily, HÂ HÂ iese. HÂ iemâmy. Ihugewâmy
kujiwi. HÂ ietomâmy. Alâ myakânwâm
taxibyganeba idyly. HÂ nhedyly myakânwâm
ton-honre. Ipa, adaenkely lelâ.

— ÂGÂ AH AH AH!

Keduolâ myakânwâm mâkâ pekodo, pekodo
modo azagâ awylygue, iwary, iwidy warâ
awylygue, ipa, âkaunilymo lelâ. Nhodokelymo.
Egatydylymo lelâ.

– Enu adapano mynram wânkâ uguely
– kelymo. Enu adapano mynram wânkâ.

Ipa, aki atârâ adaxibyjidybyem HU
TURURU TURURU sause wâne, sause wâne. Nem
naupyra. Idyly myakânwâm maem iwysaro
nheinly tyenkâniday aki.

Ipa mâkâ iso iwague âxigueybyem,
egânâpyay maunkâ tarâ iwidy aidyly.

Alâ wao ise xirâ.



Maimaim Iwydy Era Nhamyhobyry

Laurinda Komaedâ



Maimaim myakânwâm, maimaim iwydy myakânwâm era nhamyly, iso kasagâ asequeze awyly ume myakânwâm. Pe nhamyly. Paruam idâly, idâly, idâly warâ mykâinane, era iwâtâem awyly ume mykâinane. Até nhamyly myakânwâm.

Aituo mârâ kasagâ nhasewâdyby agâ mâkâ podo nhatyby anhedily.

Aituo mâkâ iso âindâ kulâ agaityom maunkâ. Awylygue maunkâ maimaim nheinly lelâ. Nhândyly lelâ, até warâ podo.

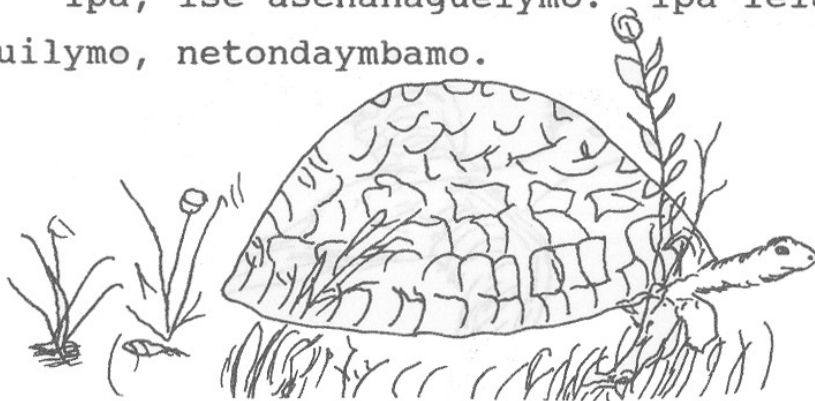
Aituo myakânwâm até egasely myakânwâm aukâ ymery, imery ara idyly. Itybyem awyly ume myakânwâm idâly myakânwâm ise paruum idâly myakânwân-ro.

Aituo myakânwâm târâ tymery nhedyly myakânwâm. Eodu enese âewyly. Eodu enese âewyly. Eodu enese âewyly. Warâ mykâinane nhuwym. Mâkâ iepanânibyry era, maimaim iwydy oday iepadobyry, era iepadobyry.

Aituo myakânwâm saudyly. Âdy peba idyly. Itybyem awyly ume myakânwâm idâly myakânwâm paruan-ro. Tuhogala yâze kely myakânwân-ro.

Tuhogala yâze idâhobyrydâlâ myakânwâm nhuwym nhadyly myakânwân-ro. Nhuwym tagâ nhedyly myakânwâm.

Ipa, ise âsenanâguelymo. Ipa lelâ nhuilymo, netondaybamo.



Aituo myakânwâm nhuwym aguely. Mâkâ
maimaim aguely. Nhuwym aguely myakânwâm:

– Iguesedobyry enanâguegâ iguesedobyry.
Aetobyry enanâguegâ. Enanâgueim keba lágâlâ
âmaemo. Awylyguelâ awârâ âmery aieholy.
Mânhepanâdobyry, mâungutobyry xutugâ.
Mâuntubaka minase. Alâma kâuntuly. "Nutuba
aunkâ-ro" tâkewâze keanra âmâ. Kâuntuba
inkâba urâ. Kâuntuba-ro wa inkâba urâ.
Âwâlâ, sakâ lelâ. Âwâlâ kâgamegâ warâ,
tâkeze lelâ olâ urâ. Uguelygue olâ ani
âutudânry ara wawyly ani – kely myakânwâm iso
maimaim nhuwympyry.

BAHUK, xuize wâne idálymo. Netaymbamo.
Warâ myakânwâm tymery nhewieneholy myakânwâm
maimaim, era imery, maimaim era warâ
imezehomobyry nhewieneholy myakânwâm.

Alâ kulâ merâ.



Kaenkoga
Laurinda Komaedâ



Kaenkoga idâly myakânwâm âgâu domodoam idâlymo. Târâ myakânwâm kaenkoga âgâu domodo nhâly myakânwâm. Âgâu domodo nhâduo myakânwâm, kyrynwim, myakânwâm âdyoim. Pokurao ma myakânwân nâdyopa-ro. Kyrynwim eaundu myakânwâm adauntâdyly. Aunto nhemyly. Âjiwanxiedâdyly TU xuenry iwelo.

- Warâ iry maunkâ ise neguataymba-ro. Pynaguenomo kuaunkâ iry-ro - kely.

Tâkeduo, aituo mâkâ pokurao eaundu,

– Pynaguenomo keba kuankâ iry-ro. Urâ
ma ise aze kadauntâbyra iry wânkâ âdyoze-ro
– tâkeduo.

Iwiry tydâetâgueim keba awylygue aukâ
pokurao TUPÓ TUPÓ TUPÓ TUPÓ alâ kulâ. Aypa
kyrynwim-ro TIM TIM TIM TIM keim mâkâ.

Aituo pylâ mâkâ eaundu,

– Iry maunkâ ise neguataymba-ro – kely.



Ipa, saindylymo.

– Koendâpa xina nidâze. Tâguepyem gâlâ
xina saindyly. Kyrynwim lâgâlâze nâdyo
– keduo, HA kyrynwim eaundu ise idâly.

Okoguely. Tauntoru nhynguyly.

Aituo mâkâ pokurao eaundu,

– Iry maunkâ ani pynaguenomo ara
itaynrin-ro – kely.

Pokurao eaundu adauntâdyly.
Adauntâdyly. Tuenry iwelo nhedyly idyly mâkâ
pokurao eaundu. Tywiry neguapyra awylygue,
iomaru.



Aituo mâkâ kaenkoga imerybyrylâ pymâem idyly.

- Imerybyrylâ nidâ. Imerybyry imâem ise lelâ awâkâ imerybyry. Aukâlâ ise pymâ - kelymo.

Aituo imerybyry imâem idyly. Até pymâem idyly. Kaenkoga imerybyry pymâem idyly.

Aituo, iselâ iwydy. Koendâpa kuru idylymo-ro iselâ iwydy. Awârâ modo ezenwentubyrylâ mawânâ inakanhe kyetaynrim. Iweâ kulâ inkâba awârâ âtugudyly pealâ. Awârâ modobe awyly. Iwydyenlâ mâkâ ise, isoenlâ imery idylymo lelâ, kapidauem ituo, pymâem imâsedoem itybyem awyly ume. Idyly myakânwâm imery imâem itybyem, kapidauem awyly myakânwâm. Pymâem idyly awâkâ kaenkoga imery.

Alâ wao ise xirâ.

Kum Iaduhobyry
Laurinda Komaedâ



Kum pyrâu in-huday maunkâ kum
âzenuxiguyly. Pyrâu maunkâ in-huly. Alakibe
tunwym ipy ihuen-hoze idâly kunram kuewâ.

Aituo maunkâ in-huly. Tin-hunday pylâ
mârâ tâtaqueim adakâdyly-ro. Peto
nhampeguyly POH enu onwan-ro. Aitobyry
maunkâ mâkâ kum tânuemba awyly. Adakobâdyly.
Nhedyly kuru nipyra awyly. Inakanhe kulâ
enu.

- Alakibe maunkâ, pyrâu ihuen-honra wao
âdamura - nhuwym keho.

Aituo maunkâ nhadyly. Mâkâ kulâ tymery
mâkânram, mâkânram warâ igononi lâpylâ warâ.
Aituo maunkâ nhadyly pyrâu ihuen-honze
kunram. Kum pylâ ihuin-ro. Aituo maunkâ
aguely:

- Anra, ywe - kely.

- Anra, ywe, anra. Ieguanânehoaguimoze,
kewâdyly kulâ aukâ unwâm. Ieguanânehonze
kulâ aukâ unwâm aguely warâ.
Ieguanânehoaguimoze. Yaduânehoaguimo. Anram
pyrâu - kely.

- Âkea, tako.

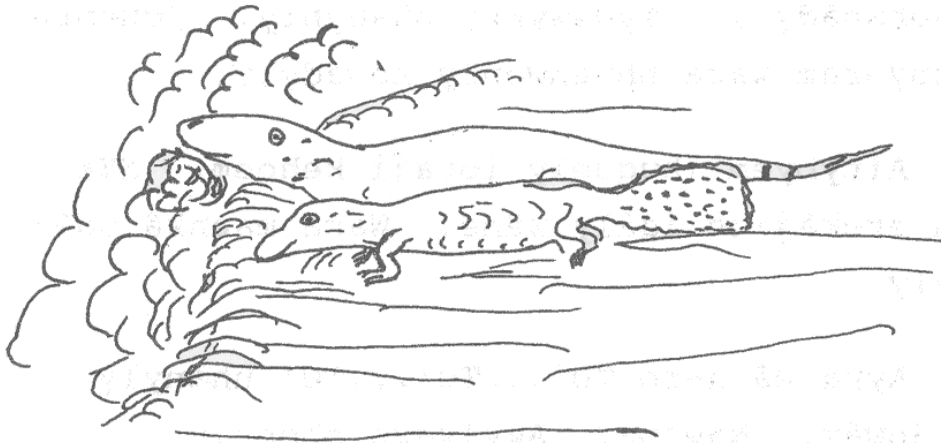
- En-hem. Sakâ. Anrâ. Sakâ.

Kum in-huymby mâkâ Alakibe nhakyly-ro
tunwam-ro. Nhwym ipy mawânâ mârâ kum
in-huly. Warâ maunkâ mâkâ kum tânuemba idyly
petogue.

Alâ wao merâ. Alâ kulâ maunkâ.



Ugâ Kango Warâ
Laurinda Komaedâ



Ugâ agâ myakânwâm kango, paru saweânse,
idâlymo kanra tyawâtomoem.

Ugâma my saweâmâm. Tydawynry nhawynly.
Iguenra, iatubynram warâ nhuenwenly.
Nhuenwenduo myakânwâm paru wayam wayam warâ
nhepajigâneholy. Sawely. Saweduo mâkâ kanra
nhagadyly-ro warâ. Nhenewylymo warâ
myakânwâm.

Alâ myakânwâm mâkâ kango mâkâ kulelâ idâze kewâdyly myakânwân-ro. "Aunkâ inanry anhedly-ro" tâkewâduo, anhedlyly. Tynauru nhehobanâdyly. Tydawynry nhawynly. Iguenra iatubynram warâ nhuenwenly kewâdyly.

Aitybyem ihuguely iotaji kehoem. XYK paru erekâjize idâly wâne. Warâ maunkâ ugâ aidyly.

Aypa mâkâ-ro TU'...TU'...TU' nhenlyly myakânwâm. Nawepa. Awylygue nhenlyly. TU'...TU'...TU'... nhenlyly. Alâ âewyly edazekâam. Nawepa.

Nawepa ituo idâondyly. Paru nhenyondyly. TU'...TU'...TU'.. mâlâ myakânwâm âewyly. Toenzepa kehoem parugue oholibyem kehoem myakânwâm kango âewyly âtâam. Saguhoem kurâem tawlymo ume, iweâpa kaudyly ume. Alâ myakânwâm saindyly.



Ipa,

– ÂGÂ! ÂGÂ! ÂGÂ! ÂGÂ! – kely, mârâ
paru toenzepa kehoem tuoliduo.

Alâ myakânwâm mâkâ kango adakâdyly
myakânwâm. Paru mârâ tyenybygue kango
adakâdyly myakânwâm, TAH!

– Kango nadakâdai! Kango nadakâdai!
– kehonly egary.

– Ainkâba olâ aiedyly. Arâ-ro wainkâba
olâ aiedyly – kely mâkâ ugâ.

– Enyly-ro wainkâba olâ – kely
myakânwâm, kango adakâduo.

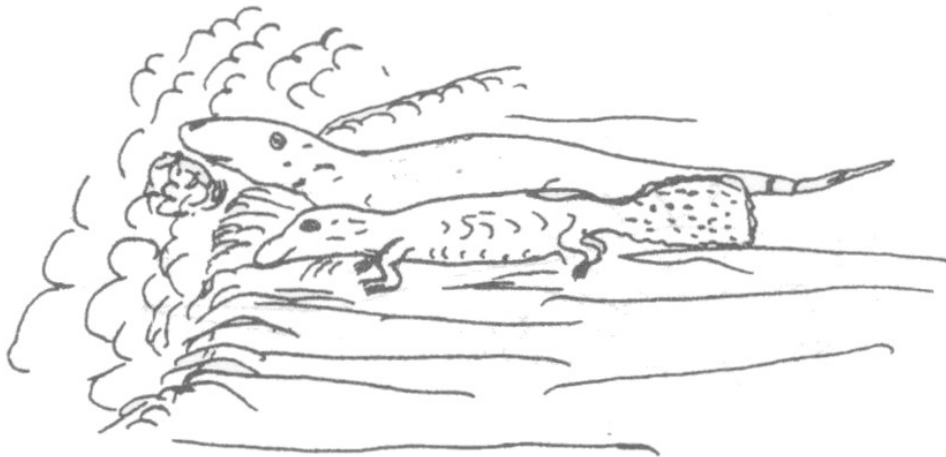


Mâkâ ugâ idâly ma. Só paru nherekâjily.
Ipa, saweypyem lelâ paru.

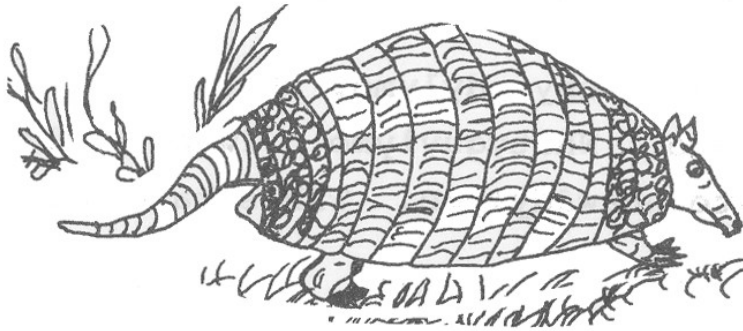
Aituo kanra nhagadyly. Nhagadyly.
Nhagadyly. Azagâ sasery nhenewyly. Warâ
mâkâ mânguy ma aidyly-ro, ugâ-ro.

Mâkâ kango ma myâkanwâm nhenyly lelâlâ.
Aituo maunkâ mâkâ kango adakâdyly myakânwâm.

Warâ kulâ kâinane merâ pabai nhengatuly
kâinane-ro.



Puato Imâsedo
Laurinda Komaedâ



Puato, puato âwynsaundo anhedily
myakânwâm. Tâpyneânze myakânwâm anhedily.
Iwarydo kulâ egamenrim, mâkâ puato anhetoem.
Imeângâ keba maunkâ puato, mugaru.

Inârâ, aituo myakânwâm inârâ
anhetybyenlâ myakânwâm mâkâ iwidymo iguely
myakânwâm. Eweântaunmâmo lâpylâ olâmy-ro
warâ. Mâkâ puatomy seka onwam saunlâmâmo,
"Aramo yetaungâ" keduo.

– Koendâpa lâgâlâze keankâ xina aidily,
Tako. Petogue lâgâlâze keankâ xina aidily
– kelymo, tâpeândomoem, tywidy
tyenweântomoem.

- AH, ayetaungâ lelâ. Aramo witoem
auguely, ihogumo ara iehogoem - kely.

Aituo seka nhygadylymo. Peto
nhukawâdylymo. Nhatyguylymo. Iweâma mâkâ
mugaru puato nhawâdylymo. TEH seka onwam
nhendylymo.

- AH ÂDA ÂDA ÂDA ÂDA ÂDA ÂDA.

- Adâkezebane ikâ, Tako. Tohogueba ise
maze. Xina olâze keankâ aguepa.

- ÂDA ÂDA ÂDA.

Wayam, wayam até nâdutuba idyly.

MYK iguely, mârâ peto tyaduântuo.

- ÂH, kaikâ tako-kâ. Âda idyly wânkâ?

- Ipa, aukâ nigueaki.

- Ah, âwâlâ nidâ.

TYK târâ seka wâgâlâ mâkâ nhâlymo.
Nhodokelymo. Idâlymo.



Idâlymo até tâlâ wâne iwidymo tâlâ wâne,
até iwidymo iguely. Tâtâdaylâ tywidy
nhepyâdylmo. Aitybyem idâlymo.

Âtâ iwaguepalâ myakânwâm enrem ilery
nhendyly, iwary Ihogue. Aituo myakânwâm,

– Satyagui mârâ. Kuenry aseryem
satyagui – kely.

Âkuly. Âkuly. Nhatâly.

– Sawâkâne. Ohodaizenram.

Aituo târâ kaynâ nhemakeholy, tywary
nhawâtoem wâne. Ipa, mârâ enrem âewyly, ioru
eynynâ nhamely awylygue. Nhewandakoaji lelâ
mârâ ihuguely.

HU alâ mâkâ iguely. AGÂ HU iguely.

— Kaikâ idy-kâ — kely.

Xytâguyze kewâdyly wayam wayam. Nem
tytâguyly nutuba. Tytâguyly nutuba.



Aituo pylâ mākâ kango,

– Egâ. Warâ âytâguygâ – kely, tânaryem.

Pârâru aguely:

– Aypa âytâguygâ.

TU PALAK TU PALAK TU PALAK TU PALAK.

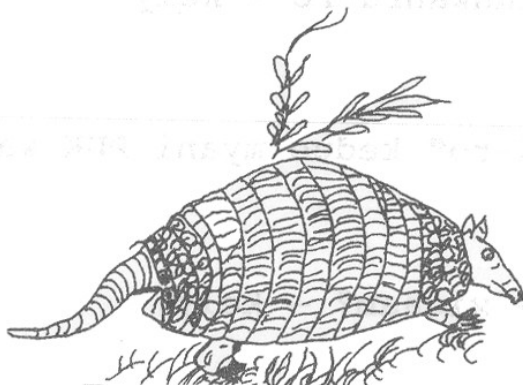
– Warâ âytâguygâ – kely.

Xytâguyly.

Nhedyly kaikâ. Até nhempyâdyly lâpylâ
mākâ.

Ilâ aitybyem idâly-ro TUMOK tuantaji-ro.
Tuantajilâ mākâ saindyly. TEK âkuly kayam.

Alâ wao ise xirâ.



Peto
Joaquim Ataugula



Iwerâ kêengatuly ise. Pekodo myakânwâm
tusionenry, isomo wâgâ kulâ. Ituo peto opaji
idâly myakânwâm. Aituo myakânwâm,

– EH! kura aekuru wânâ xirâ peto.
Koendâ awyly uso kunwânâ-ro – kely
myakânwâm.

"Uso kunwânâ-ro" keduo myani PUK warâ
ikaynâ âewyly.

– Âda myguely xigâam? – kely.

– Peto kulâ wânâ enram augueho-ro. EH!
kura uso kunwânâ xirâ-ro. Uguely kulâ wânâ
enran-ro – kely myani mâkâ pekodo.

Aituo,

– Agonro izeka âmâ? – kehonly.

– Ize – kely.

– Atama agonrolâ ise urâ-ro – kely
myakânwâm mâkâ pekodo-ro warâ.

Aituo myani tagonroem nhendyly mâkâ peto
kurâem ityby.



Aituo myani idâly. Tâtyam nhadyly.
Kogonekâ paruum idâlymo ise. Iwydy lelâ ini,
TYK iwry angataylâ mâkâ nipyra. Arâ
kopaelâgâem, arâ kopaelâgâem alâ myani tywidy
agâ idâly-ro.

– AH! Ia, agâ witai-ha – kely myani
iwidy-ro.

Só kudupi warâ mâkâ iwidy idâly paru
etary.

Aituo myani idylymo. TYK! Nipyra mâkâ
kurâ peto.



Aituo SOGOIK paru nhenewyly mârâ kudupi
oday. TURU' warâ takaday TOH! nhyndyly.
Mâkâ tywary iso nhyndyly.

Aituo mâkâ tytuo pylâ mâkâ XOM
âzenaxyguyly lelâ-ro warâ. XOM! MYK!
Pelagadyem idyly. Ipa, mâkâ iwary MYK idyly.

— AH! Akâiedâ. "Nipyra inaynze"
ugueanse xigâlegue — kehonly.



Mâkâ tywary iso tienaxyguyduo mâkâ iwydy
tohogueba idyly. TEK! Saindylymo âtâam MYK!
tagonronepa mâkâ

– Âwypadaize – kehonly myani mâkâ peto
iwydypyry tywidyan-ro warâ.

Aituo,

– Kâpyneândylygue ieusedylymogue kurâem
kâenhenehoymby kulâze keankâ, tâkeze
xigâlegue winase – kely tywidyam.

Waunlopyry ma aukâ peto, saguhoem kurâem
âdylâ kintainly. Só kurâem lelâ waunlopyry
modo myakânwâm awârâ modo, awârâ peto warâ,
warâ kurâem itoem myakânwâm.

Uguely mawânrà kêngatuly iwerâ unâry.



Kuamoty Imery Âtugudobyry

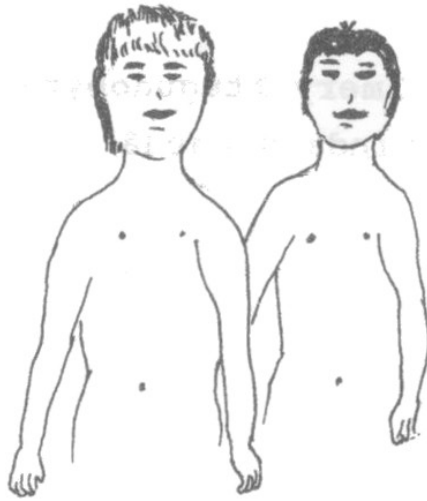
Laurinda Komaedâ



En-hem, awâkâ Kuamoty imery âtugudyly. Âtugudyly xina xunâryem kâmajibyry âtugudyby awâkâ Kuamoty imery. Kâmajibyry maunkâ nhygakyly myakânwâm nhuwym.

Aituo ise nhygatonram idâly. Tâtyemba awylygue, nhygatyby tygamahunuruem, nhygatyby typy nhonruem. Ilâpyryem oto odaji idâduo, nhaunkuly. PUH.

Aituo nhoendyly PUH tâlekoaji-ro. MYK târâ elekoaylâ âtygaguely. Toenze kulâ kâni keba maunkâ aukâ udodo. Awâkâ udodo imery maunkâ imery keba gâlâ, iwydy odaxi ityby awârâ kâmajibyry. Ihogue odaxi ityby mâkâ maunkâ emagazeni PUH tâlekoaji. Aituo MYK târâlâ elekoaylâ âtygaguely.



Aituo maunkâ TU TU azagâlâ nhuduly.
Kuamoty nhuduly. Azagâlâ nhuduly. Iukono,
iwaigoru warâ nhuduly. Aituo iso âewyly.

– Âdykâ? – kely.

Ipa lelâ.

– Â, akâiedyze – kely.

– Akâiedâ – kely.

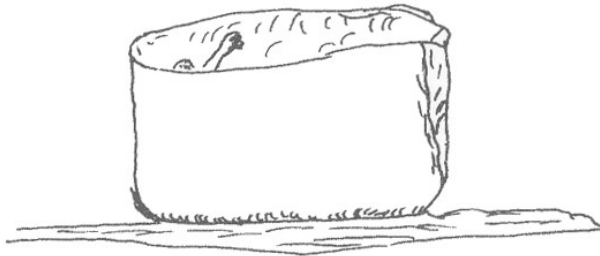
Ipa mâkâ imeryem itybyem, iodaxi itybyem
imeryem. Târâ maunkâ aukâ Kuamoty âtugudyly.

Aituo até nhundu iwydy izepa mykâinane
ise. Ikiumani izepa mykâinane ise. Aituo
pylâ mākâ ise âewyly. Nhâly. Nhenusaguely.
Nhâly.

Aituo idâhu imâem. Tymegue,

- Merâ keankâ-ro mânguy igâseda. Moty
igâseda - kely.

Moty igâseze idânrim idâly. Âewyly.
Aituo mākâ imery nhuenwely egasehoem.
Nhuenwely. TU egasely. Nhuenweondyly. TU
eagonro egasely. PUH nhedyly. Âmugâ imeâgâ
keba, âmugâ odaji PUH nhedyly ise iwary, ise
iwarypyry. Ipa maunkâ mākâ ise igueypyem,
epyâdybyem warâ. Isebyry iwary olâ nhoni-ro.
Axumbanalo olâ nhoni-ro.



Aituo, até imãem idyly.

– Âdyka wânra inanry tarâ âmugâ oday,
TOK TOK TOK keim inanry? – kely nhunwym.

– Egâ, uguely – kely.

Aituo nhetahuguely. LY nhendyly. TU TU
azagâ iamudo.

– AH, kaikâ ymery-kâ. Talâka
mitaunazemo – kely.



Inkaguely yxigu ikayba. Nhydyly. PUH
ipa PURU PURU PURU idylymo. PURU PURU idyly.
Saudyly.

Imâem idyly warâ. Imâem tâituolâ,
aguely:

– Xogo, xina ipy sawâtâgâ – kely.

– En-hem.

Aituo nhunwym nhawâtâdyly. Idâlymo.

– Âdaunlopyry kaunkâ kurâ?

Pealâ enomegu. Tonomeguelâ iazely,
Kuamoty tawylygue.

– Âdaunlopyry kaunkâ kurâ, Way? – kely.

– Âdaunlopyry maunkâ kurâ? – kely.

– Âdykâ kaunkâ kyze? Âdaunlopyry kaunkâ
kurâ? – kelymo.

Idâlymo. Pyrâ, nhâlymo. Târâlâ TUXUK
se âzewym wâgâ se nîapâedâdylymo.

Aituo aguely:

– Xogo, typyze xina ramunedai.
Anhetongâne – kelymo.

– En-hem – tâkeze, xogo kely.

– Âdaunlopyry kaunkâ xina? – kely.

– Âdaunlopyry mâkeba.

– Âdykâka xina ise? Âdaunlopyka xina?
– kely.

– Âdaunlopyry mâkeba – kely nhunwym.

Negatuba.



– Egatugâne, Xogo. Udo enram egaseze
– kely.

Kuamoty tawylygue, enomegu inâkâbalâ
enomegu.

– Egasezeam udo – imery agueim.

– Udolâ peba. Udope-ro wainkâba.

– Udo pebaba enram, Xogo. Udope enram
– kely imery.

– Seko iwelupyrybyryne egatugâ. Seko
iwelupyrybyry mâengatuba âmâ-ro watay, udo
enram egaseze – kely.

– Ah, udolâ peba.



Nhadylymo. Pyrâu nhatondylymo. Alâ
nhuwymo "pyrâu" keduomo, en-hem kepa idyly.

– Âdaituo kanwânâ pyrâu myguelymo?
Alâ. Sawâtânazelâ warâ âpymo. Âpymo
kadamunedaundâ – kely.

Ipa, târâ mânry anhetybymo. Tâlâ târâ
toenzepa udoem, aukâ kaiabiem, itonolyem,
aukâ panaem, warâ mârâ pyrâu nhygatybymo.
Toenzepa târâ nhyngatybymo, Kuamoty
nhyngatybylâ awâkâ atârâ awyly. Alâ toenzepa
kehoem.



Pealâ idâlymo. Ipa târâ koro indylymo
TUM TUM. Ipa, âewyly lelâ.

- Ah, Xogo, âdykâ seko iwelupârybyry,
ugue xigâlegue. Udo enram egaseze, ugue
xigâlegue.

- Awâlâ, mery.

SOK pelupâ nahanâdyly. TOH myarâ iraxi
nhamely.

- Awâlâ.

Ipa, mâkâ TA nhawâdyly lelâ mâkâ tunwym.
Udodo nhawâdyly. Iwimy nhukagâdyly. Xirâ
ewâry PYBYK PYBYK PYBYK nhendyly. XYDYK
nhewyly. Ingonodyly. TO DU DU DU. Kurâempa
ingonodyly.

— Egatugâ seko iwelupâry, ugue
xigâlegue. Udo enram egaseze, ugue
xigâlegue.

— Ânguy kaise wodu? — kely.

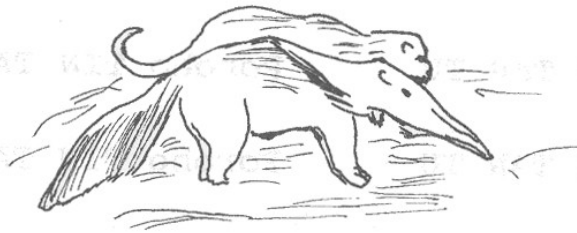
— Ânguyлъ isе atârâ mânkyly. Kozekâlâ
ânguyлъ isе odu — kely tunwynra.

Warâ maunkâ awâkâ Kuamoty âtugudyly.
Tâmakeze âdydo imeom nhemakewâdyly. Peto
nhemakely. Âpa nhemakely. Âedâ nhemakely.
Aunto nhemakely. Payho nhemakely. Pako
nhemakely. Idânârâ awâkâ Kuamoty keba lâgâlâ
Kuamoty nhugutyby keba lâgâlâ tâmakeze.
Emakeimbyry kulâ awâkâ Kuamoty nhemakewâdyly.
Sodo modo emakâ nhemakewâdyly kulâ maunkâ.

Alâ wao isе xirâ auguely.

Pajikâ, Udodo Warâ

Joaquim Ataugula



Alâ myakânwâm pajikâ udodo agâ
oxiodylymo.

– NHO! ywâtâ.

Aituo myakânwân-ro,

– Kydâine, ywâtâ – kely myakânwâm pajikâ
udodoam.

– Nâbâ. Ânguy wao ka ise saguho?

– Âmâ wao – kely myakânwâm udodoam.

Udodo, pajikâ onwam âkuly myakânwâm.

Aituo mâkâ pajikâ nhewadyly wao. Pajikâ
âidyly. TUM! TUM!

Karowi TIM TAN TU Poroho TIN TAN TU

Karowi TIN TAN TU Poroho TIN TAN TU

TIN TIN TAN TU TIN TIN TAN TU TUH TUH

Karowi TIN TAN TU Pajikâ TIN TAN TU

Sele ieky âseze TIN TAN TU

Sele ieky âseze TIN TAN TU



Karowi TIN TAN TU

Pajikâ TIN TAN TU TIN TIN TAN TU

TÂH

— AGA AGA AGA

XODOK,

— Nâbá. Âmâ pylâ, ywâtâ.

PUXUK, pajikâ pylâ âkuly udodo onwam.
Udodo nnewyem idyly mâkâ pajikâ. Udodo pylâ
pajikâ ewani, udodo âidyly.

TÂH! TÂH! TÂH! TÂH! TÂH!

XIN...XIN...XIN Kerandarynze

Âukono mânamâ Aiary nawi....

XIN...XIN...XIN Kerandarynze

Âukono mânamâ Aiary nawi....

XIN XIN'



Iwaguepa lágâlâ mâkâ pajikâ eondary
udodo enudâ tienwatay.

— Aypa! Aypa! Imary nidâ, ywâtâ.

— Âdopalâ mawânâ — kely pajikâ.

— XIN...XIN...XIN kerandarynze.

Âukono mânâmâ. Aiari nawi.

XIN XIN

— AGA!

XODOK. Xytâguyly. Inema pajikâ onwâm
pylâ, PÂXUK udodo pylâ tâwaseim.

TÂH! TÂH! TÂH! ÂH! TÂH!



Sele ieky âseze TIN TAN TU
Sele ieky âseze TIN TAN TU
Karowi TIN TAN TU Poroho TIN TAN TU
TIN TIN TAN TU
TOH!
AGA!
XODOK Xytâguyly.
— Nâbá.



Alâ nhenokudyly tyenusaguehoem
myakânwâm.

Pajikâ pylâ udodo nhewyem ini XYRYK!

Aituo myakânwân-ro pajikâ,

– Âmâ pylâ.

Udodo pylâ pajikâ ewani-ro,

TUN! TUN! TUN!

Udodo eremo:

XIN...XIN...XIN Kerandarynze

Âukono mânâmâ Aiary nawi....

XIN...XIN...XIN Kerandarynze

Âukono mânâmâ. Aiary nawi....

XIN...XIN

Kely ume myakânwân udodo âzenusagueoly.
SOGOI' enu, enu âzetyoly myakânwâm. SOGOI'!

– AGA!

Aitybyem mâkâ pajikâ âwiendyly lelâ-ro.

– AGA! – udodo adaenkely myakânwâm.

– AGA!

Mâlâ myakânwâm pokurao SOK tutolugüim,
tutolugüim udodo enu nhuonly.

Aituo tyaundu takurodoam myakânwâm,

- Egâne idâly, Koru - kely.

- En-hem.

Takurodo pylâ mâkâ aityby idâly eni-ro
myakânwâm.

- Aindâly. Aindâly. Okohu nidâkâdai.
Aindâly. Okohu nidâkâdai - kely.

Pajikâ idâly nhesedyly. TEH!

- Nâwântai. Aindâly. Aindâly - warâ
myakânwâm.

Aituo,

- Tarâ ienu xuiwâtaungâha - kely
myakânwâm udodo.



Udodo enu uize pylâmo-ro. Nepyramo.

- Xarâ, pokurao, âwingârâ.

- On-om, kâwimpâ ise aze. Toenzepa yery ewânu - kely lelâ myakânwâm pokurao.

- Toenzepa yery ewânu.

Nhuinlymo wayam, wayam.

- Xarâ ugueanse wâne-ro, pokurao
- kehonly myakânwâm pokurao.

- Âmâlâ keanra sanâni warâ.

TAK adawâholy,

- Âwâ. Merâ lâgâlâ wânkâ aieni. Merâ
itay keanra - kehonly.

TAK nhawâdylymo mâkâ pokurao.
Intabiluguelymo.

— Anra lelâlâ — kehonly.

Mâkâ pokurao itay itagoayba udodo enu
nhetywâdylymo MURUK MURUK.

Aitybyem pokurao itary âzeguely
itabilugueday. ZAH! Udodo enu tientyhomoem.
Udodo enu onwam nhedylymo.

Ilâema udodo:

— KURA. Alâ wâneam iweâma — kely.

TUXUK...TUXUK azakâlâ enu nhedyly.
Aituo,

— ÂUFA! Âunloem ma ikâ — kehonly
myakânwâm pokurao-ro warâ.



Waunlopyry awylygue maunkâ aukâ pokurao
itagolu. Aituo,

– Âdyam ayenipyry idâly, koru? – kely
mâkâ udodo.

– Myarâ keankâ idâly.

– Âkeá.

Idâly lelâ-ro.

– Kâpeândai.

Idâly. Saindyly okohuam.

– Ienu saguenrimbyry idâly medâ tarâ? –
kehonly.

– A! Yakanamâ – kely.



Idâly eagonroam, eagonro anaxi.

– Ienu saguenrimbyry nakadâ tarâ?

– Iwerâ oze kulâ idâly – kehonly.

– Âkeá. Ienu saguenrimbyry nhapygue awidyly.

Idâly lelâ eagonrom anaxi idâly. Ienu saguenrimbyry nakadâ tarâ?

– Nakadâ kopaelâgâ kulâ. Egâ, iety sahuze aji wawyly.

– Ainlâ wâne ainse konhondyly – kely mâkâ udodo.

Adâkeze idâly. Até iwaguepa nhesedyly. Aitybyem saindyly.



– Ienu saguenrimbyry nakadâ tarâ?

– Egâ. Aukâlâ – kehonly.

– Aukâlâ. Idakâ aguely.

Ipa, pajikâ âdyempa lâgâlâ wânkâ oto
oday âidyly-ro.

ÂKÂ ENUSAGUENRIMBYRY XIRÂ WONDARY WARÂ!
WARÂ! WARÂ!

ÂKÂ ENUSAGUENRIMBYRY XIRÂ WONDARY
UHODARY WARÂ! WARÂ! WARÂ!



Keduo, ipa lâgâlâ unkâ udodo mârâ aguely tindatuo tyanwâdyse kuipe kehoem. Aituo aguehonly:

– Ine waone. Ago tuhuru egaseânze – keduo myakânwâm âsegamily. PE'

TYRYK pyanta nhuahuly, iwaguepa lâgâlâ, mâkâ âitodâ. Ipa, aguely ume kehoem:

– ÂKÂ ENU SAGUENRIMBYRY XIRÂ WONDARY, UHODARY WARÂ! WARÂ! ÂKÂ ENU SAGUENRIMBYRY XIRÂ WONDARY UHODARY WARÂ! WARÂ! – kely ume kehoem,

TAK! ipenary wâgâ adawâholy. TAK!

– Âda myguely tarâ? – kehonly.



Ipa, âjiwayoly lelâ. SAH SAH SAH SAH
udodoam âjiwayoly.

– ÂGÂ! ÂGÂ! ywâtâ! ÂGÂ! ywâtâ! ÂGÂ
ywâtâ! Igueze lelâ urâ. Igueze lelâ urâ!

SAH! HO'! Pajikâ ekozedomyguyly
myakânwâm. Âjimoly. Aituo,

– Wokodaungâha – kely.

Iokoni modo âdydogue kulâ nhokodyly até,

– Apa awârâ ewânu! Yamiunguedâ kuru
enram awârâ! – keduo,

– Âdygue wân râ? – kelymo myakânwâm
iokoni modo.



Aituo âigâ onwam idâlymo. Âigâ ewily
nhasewâdylimo. Nhaxiguylymo. Inema
nhonkodylymo-ro. Pajikâ nhonkodylymo mârâgue
PÂ PÂ PÂ.

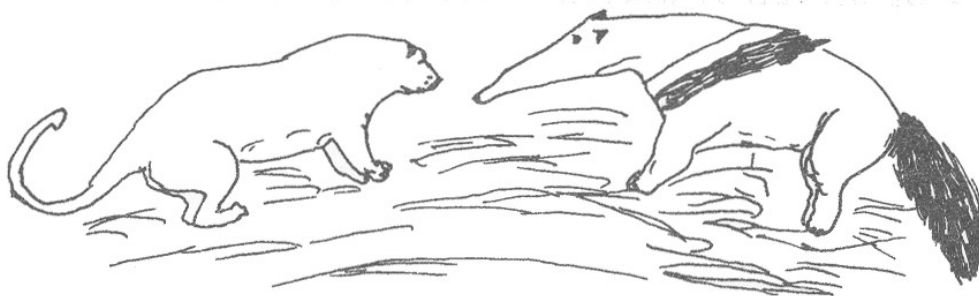
- KURA... awârâ ma-ro - kely myakânwâm.

- Awârâma-ro KURA....

PÂ PÂ PÂ PÂ âigâgue iokodyby, awylygue
maunkâ aukâ pajikâ nhuru epidy, aietyby
awylygue.

Waunlopyry myakânwâm aukâ pajikâ domodo
udodo agâ.

Alâ wao iwerâ kâengatuly.



ÍNDICE

O Sol Nascia Na Mão Do Caramujo.....	Laurinda Komaedâ.....	57
A Lagartixa.....	Laurinda Komaedâ.....	57
A Cutia Com A Mulher Da Anta.....	Laurinda Komaedâ.....	58
O Martim-Pescador E A Esposa Do Jabuti.....	Laurinda Komaedâ.....	58
O Japuira.....	Laurinda Komadeâ.....	59
A Cobra-cega Foi Queimada.....	Laurinda Komaedâ.....	60
A Víbora E O Calango.....	Laurinda Komaedâ.....	60
O Tatu-canastra.....	Laurinda Komaedâ.....	61
Quando O Fogo Virou Gente.....	Joaquim Ataugula.....	62
Como Os Filhos De Kuamoty Foram Criados.....	Laurinda Komaedâ.....	63
O Tamanduá E A Onça.....	Joaquim Ataugula.....	65
Livros Didáticos Bakairí.....		70

O Sol Nascia Na Mão Do Caramujo

Laurinda Komaedâ



O sol nasce devagar na mão do caramujo. Como o caramujo anda muito devagar, assim o sol nasce muito devagarzinho quando está na mão do caramujo. Por isso, quando o dia amanhecia nublado, sem se ver o sol, os antigos diziam que o sol estava na mão do caramujo.

Mas o beija-flor é diferente. Ele voa rápido. Então, na mão do beija-flor, o sol nasce rápido. Por isso, os antigos diziam que o sol estava na mão do beija-flor, quando o dia amanhecia bem, com sol visível, não escondido pelas nuvens.

Então, se o sol nasce devagar, é porque está na mão do caramujo. Se ele nasce rápido, é porque está na mão do beija-flor.

Assim os antigos falavam a respeito do sol nascer.

A Lagartixa

Laurinda Komaedâ



A lagartixa enganou a minhoca.

— Está chovendo muito, para você brincar — disse a lagartixa para a minhoca.

— É.

Então a minhoca foi. Mas ela foi enganada, pois estava muito quente.

Então a minhoca estava sofrendo lá com o calor. Rolou no chão pra lá e pra cá.

Então a minhoca retribuiu. Enganou a lagartixa, dizendo:

— Lá está tão bem, muito quente. Está fazendo muito calor para você pegar e comer um bichinho — disse a minhoca para a lagartixa.

Então a lagartixa foi. Mas estava chovendo muito. Estava enganado.

Então a lagartixa veio na chuva, correndo. Entrou dentro da sua casa dizendo:

— Ela estava só me enganando.

A Cutia Com A Mulher Da Anta

Laurinda Komaedã

A cutia macho estava com a mulher, que era esposa de anta. Desde no princípio mesmo as mulheres ficavam com maridos de outras mulheres.

Então a cutia levou as mulheres debaixo do coqueiro para atirar uma pedra no coco. E bateu. Então caiu o coco. Ele bateu outra vez, para o coco cair. E já estava ficando mole e bateu com força. E então a cutia gritou:

— Ai! Ai! Ai! Ai!

Quando gritou, as mulheres correram. Eram duas mulheres, irmãs, a mais nova e a mais velha. Elas correram. Saíram de onde ele estava, e correram.

— Ah, este aí é ser humano, aquele com os dois olhos juntos — disseram as mulheres.

— Ele é de olhos juntos.

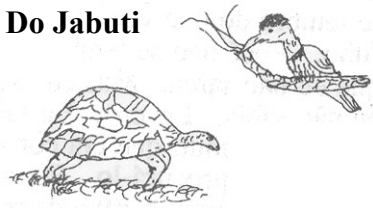
Então, a cutia estava com espinhaço quebrado. Arrastando-se, ele queria levantar-se, mas não podia.

Assim aconteceu com a cutia, quando apanhava a fruta da anta.

O marido da mulher tinha ido longe. Aconteceu isso com a mulher na ausência dele.

O Martim-Pescador E A Esposa Do Jabuti

Laurinda Komaedã



Antigamente a mulher do jabuti foi engravidada pelo martim-pescador. Enquanto o seu marido ia tirar seda no mato, ela ia sempre ao rio, pois ela estava namorando com aquele martim-pescador.

O marido dela estava já caduco. Por isso ele comia os peixes, que o martim-pescador tinha dado à mulher.

Então o filho nasceu. Era filho do martim-pescador, mas o jabuti o cuidava como se fosse filho legítimo dele.

Um dia a mãe da criança foi ao rio tomar banho e a levou.

Lá o martim-pescador viu a criança, o filho dele. Veio trazer peixe para a criança. Toda vez que ele vinha, trazia peixes para a criança dele na beira do rio. Assim era o seu pai, o martim-pescador que engravidou a mulher do jabuti.

Então com tempo a criança começou a andar. Depois dele crescer, a mulher foi com ele ao rio para pescar lambari, e aí ela descuidou da criança. Lá o pai do menino sumiu com ele, levando-o embora. Ele o levou para ficar com ele mesmo.

A mãe sentia falta do menino, mas não podia achá-lo, porque já tinha ido embora com o pai dele, com o martim-pescador. A mãe e os outros o procuraram, mas não acharam.

Então o jabuti, que tinha cuidado do menino como se fosse pai dele, falou:

— Lembre-se do que você fazia com ele, com o martim-pescador para ele engravidar você. Lembre-se do que aconteceu com você, do que ele fez com você. Você talvez nem se lembre do que você fez. Por isso aconteceu assim com seu filho. Você não se lembra. Eu sei. Talvez você tenha pensado que eu não sabia. Mas eu sabia. Sabia, sim. Você pensava que eu não sabia. Leve-o. Eu sabia, mas fiz de conta que não sabia — disse o jabuti que era como o pai.

Foram procurá-lo. Foi assim que perderam o menino. Foi assim que sumiu o filho da mulher e do martim-pescador.



O Japuira Laurinda Komaedâ

O japuira foi até onde estavam as cobras. Lá ele as matou. Quando as cobras foram mortas, também o japuira matou o beija-flor. Mas o curiango não foi morto.

Antes disto, a irmã do beija-flor ficou muito alegre. Passou urucum no corpo. Passou urucum e colocou seu cinto novo e disse:

— Meu irmão não vai ser morto, porque ele é forte e esperto.

Quando ela disse isto, a irmã do curiango disse que seu irmão não era forte e nem esperto.

— Eu não vou passar urucum porque meu irmão vai ser morto — disse ela.

O irmão curiango não é sadio e por isso ele fica vivendo de um lugar para outro. Mas, porque o beija-flor voa rápido, a irmã dele disse:

— Meu irmão não vai ser morto.

Então, chegaram as famílias do beija-flor,

— Nós nos sentimos tristes. Estamos chegando com um morto. O beija-flor foi morto.

Quando disseram isto, a irmã do beija-flor foi tomar banho. E se lavou. Tirou o urucum do seu corpo.

Então a irmã do curiango disse:

— Meu irmão faz como uma pessoa forte faz.

Ela passou urucum no seu corpo de alegria. E vestiu com seu cinto novo, por que o irmão dela não foi morto.

Então o filho do japuira ficou chefe no lugar de seu pai.

— Deixe que seu filho seja chefe. O filho que era dele vai crescer. Ele mesmo vai ser chefe — disseram os povos.

Então o filho do japuira cresceu e ficou chefe.

Então, a mulher do japuira era mãe dele mesmo. Ficaram assim desse jeito. A mãe mesma era a mulher. Este defeito faz-nos maus até hoje em dia. Não é só agora que está acontecendo isto, vem de antes mesmo. Já existia isto. A mãe do japuira era a mulher dele e o filho ficou sendo marido, quando ele era cacique maior.

Assim aconteceu com o filho do japuira quando cresceu. Ficou sendo cacique.

A Cobra-cega Foi Queimada

Laurinda Komaedâ

A cobra-cega macho, quando estava desentortando a flecha, machucou o olho dele mesmo. Ele estava desentortando a flecha no fogo. Alakibe tinha levado a flecha de seu pai para a cobra-cega desentortar.

Então ele a pôs no fogo. Quando pôs no fogo alguma coisa estourou. Esparramou o fogo e alguma cinza caiu dentro do olho dele. Por isso esta cobra-cega não enxerga bem.

Isto aconteceu quando o pai dele disse para Alakibe:

— Leve esta flecha para seu avô desentortar.

Então Alakibe levou a flecha. O pai dele mandava seu filho para várias pessoas. Ele levou a flecha à cobra-cega e a cobra-cega a desentortou. Ela entregou a flecha dizendo:

— Aqui, meu neto, está a flecha. Vocês deixaram-me ficar assim meio cego. Seu pai é mentiroso. Ele fez isso só para eu sofrer. Vocês deixaram-me ficar cego. Deixaram-me queimar meu olho. Tome a flecha.

— Sim, vovô — disse Alakibe.

— Sim. Leve. Está aqui. Leve.

A flecha que a cobra-cega desentortou Alakibe levou para seu pai, cuja flecha era.

Assim a cobra-cega ficou cega por causa da queimadura.

A Víbora E O Calango

Laurinda Komaedâ

A víbora com o calango foram deixar secar a água do rio, para pegarem peixes. A víbora pegou-os. Enrolou seu fumo e benzeu o rio para cima e para baixo. Quando benzeu, a água se dividiu prá lá e prá cá. E secou. Quando secou, ela pegou os peixes e os trouxeram.

Um dia o calango queria ir sozinho, pensando que sabia benzer. Pensando assim ele foi lá. Acendeu fogo e fez seu fumo. Benzeu o rio para cima e para baixo.

Depois de benzer, saiu no meio do rio para tomar água, tentando secar o rio.

Assim a víbora tinha benzido a água antes disso, mas o calango não tinha poder como a víbora. Por isso ele só bebeu água.

O rio não secava. Então ele bebeu, veio à margem do rio, mas a água não secou.

Então foi novamente, beber água outra vez e ele veio com a barriga cheia de água de tanto beber, pois o calango estava empachado com água.

Antes, quando ele era gente, antes de nossa criação, ele sempre chegava assim.



— Ai! Ai! Ai! Ai! — disse, quando ficou empachado com água.

E calango passou da conta. Estourou com a água que bebeu.

— Calango estourou! Calango estourou! — disseram.

— Não é assim que a gente faz para dividir a água. Não é bebendo-a — disse aquela víbora.

O calango estourou.

A víbora ia e só amarrava o rio. Então o rio abaixava e ela pegava os peixes. Trazia duas fileiras de peixes pegos. Assim a víbora fazia, mas aquele calango só bebeu a água e por isso ele estourou.

Assim meu pai contava.

O Tatu-canastra

Laurinda Komaedâ

O tatu-canastra teve relações com uma moça. E demorou para ter. As irmãs dela a tinham entregado para o tatu-canastra ter relações com ela. O tatu-canastra é um tatu enorme.

Depois de ter relações a moça morreu.

Então as irmãs a vingaram. O tatu-canastra disse para elas:

— Quero ficar bonito, como vocês.

— É deste jeito que ficamos bonitas, vovô. Ficamos bonitas só com fogo. Para ser bonitas usamos fogo. Mas você não deve reclamar — disseram elas.

Falaram assim só para vingarem a sua irmã.

— Ah, podem fazer assim comigo, para eu ficar igual vocês. Para eu ficar bonito igual vocês — o tatu tinha dito para elas.

Então fizeram moquém, quebraram e acenderam a lenha e pegaram o tatu-canastra. Colocaram no moquém.

— Ah ai! Ai! Ai! Ai! Ai — gritou o tatu-canastra, mexendo de um lado para outro. O tatu-canastra gritou bastante e elas pediram para ele ficar quieto.

— Não faça assim! Não pode assim, vovô! Se não, não vai ficar bonito. Nós não gritamos assim. Aguentamos a dor.

— Ai! Ai! Ai!

Elas o viraram de um lado para outro até assar. E morreu quando aquele fogo o queimou.

Sentiram, e falaram entre si,

— Ah coitado do vovô. O que aconteceu? — disse uma das irmãs.

A outro respondeu:

— Já morreu.

— Ah, deixe-o.

Deixaram no moquém mesmo, saíram de lá, e foram embora.

A irmã morta delas estava lá onde o tatu tinha feito sexo com ela. Depois de queimar o

tatu-canastra, elas foram enterrar a irmã morta. E depois foram para casa.

Perto da casa viram um broto de buriti. Uma das irmãs disse:

— Olhe ali um broto. Vá cortá-lo.

A mais velha subiu. Subiu. Quando subiu o cortou.

— Pega aí. Senão, a ponta do buriti vai quebrar e machucar você.

Então ela o deixou escapar lá de cima, para uma das irmãs pegar. O broto caiu. Quando jogou com a ponta para baixo, caiu sobre o pescoço da irmã. Ela caiu morta. A mais velha falou:

— Coitada da minha irmã.

Depois disto, ela queria descer. Não conseguia descer. Então o calango a ensinou a descer.

— Olhe. Desça assim — disse.

Ele pediu para ela descer com o nariz e rosto para baixo. Mas ela não podia descer deste jeito.

— Desça para baixo assim.

Depois o sapo disse:

— Desça assim — disse, e mostrou como descer, pulando.

Ela desceu assim, como o sapo ensinou. Depois de descer, ela viu a irmã morta. Ela disse:

— Coitada de minha irmã.

Foi enterrá-la. Então ela a enterrou e foi embora na beira do rio. Quando chegou na beira do rio mesmo, subiu no pau para o alto.

É só isso por enquanto.

Quando O Fogo Virou Gente

Joaquim Ataugula

Vou contar hoje sobre uma mulher que estava com marido alheio. Ela foi para perto do fogo e falou:

— Eh! Como é bom este fogo. Bem seria tê-lo por esposo.

Quando ela tinha pensado assim, o fogo veio por detrás dela e perguntou para ela:

— O que você disse?

— Estou falando para o fogo. Eh! Este deveria ser meu marido. Eu disse só isso — disse aquela mulher.

Então,

— Você quer companheiro? — disse.

— Quero, sim — disse ela.

— Então vou ser seu companheiro — disse o fogo para a mulher.

Então aquele fogo que ficou como a gente ajuntou com ela como companheiro. Foi e a levou para sua casa.

À tarde foram ao rio tomar banho. Só a mulher tomou banho. Ele, pois, não tomou banho. Todos os dias era assim.

Uma vez foram com a irmã da mulher.

— Ah! Minha irmã, vou tomar banho com você — disse a irmã mais nova.

E a irmã pegou a cabaça para buscar água.

Então foram, e aquela pessoa que era fogo não tomava banho.

Então a irmã mais nova trouxe água naquela cabaça. Enquanto passava, pingava bastante água nele, no fogo que era o marido da irmã. Então quando pingava água nele, ele se apagou! Virou brasa.

Quando a irmã mais velha olhou, disse:

— Ah! Não faça isso. Eu disse que ele nunca toma banho.

E a irmã ficou sem graça.

Quando ela chegou em casa estava sem companheiro.

— Você ficou sem graça — disse para a irmã mais nova.

Então,

— Eu não aguentava sem marido, por isso eu o deixei transformar-se em gente — disse a irmã mais velha.

Esta é a história do fogo. Assim acontecia antes. Todas as coisas e animais se transformavam em gente, inclusive o fogo.

Como Os Filhos De Kuamoty Foram Criados

Laurinda Komaedâ

Sim, este Kuamoty criou as coisas. Na nossa história este Kuamoty foi feito de osso do dedo, que o pai dele transformou para ser gente.

Então a mãe do Kuamoty foi onde estava se transformando. Ela não tinha roupa. Ele fez o osso para ser ponta de sua flecha. E depois, quando o homem foi para dentro da casa, então ela escondeu o osso no colo dela. Ela estava sentada, e debaixo da perna mesma ela escondeu.

A onça é perigosa. O filho desta onça macho não era filho dele mesmo. Ele foi feito do dedo que foi para o ventre da esposa da onça. A mulher escondeu o osso no colo e depois o osso foi para o ventre dela para virar nenê. Então lá mesmo se transformou. Assim o nosso pai criou os dois irmãos, Keze e Kamy.

Então veio o marido da mulher e perguntou:

— Cadê o meu osso?

Mas já não estava mais.

— Ah, não deveria fazer isso. Não faça — disse o homem.

Mas já tinha se transformado em filhos dela no ventre. Já estava dentro. Lá o nosso pai os criou.

Então a avó deste homem não gostava de seu filho e a mãe de Ikiumani não gostava de Ikiumani, seu filho.

Então veio a mãe e matou a nora. Tirou os olhos dela e depois a matou. Mas cresceu a barriga da nora morta, que estava grávida. Estava na hora de nascer. Então alguém disse:

— Vá chamar Moty.

E quem ia chamar Moty foi e Moty veio. Ele benzeu para nascerem os filhos. Nasceu um. Benzeu de novo e nasceu outro. Depois de nascidos os dois a tia, chamada Axiumbanalo, pegou as crianças e as colocou numa vasilha muito grande. Porque a mãe deles já tinha morrido e estava enterrada, a irmã da mãe estava cuidando das crianças.

Então os dois cresceram. Depois que cresceram, fizeram barulho dentro da vasilha.

— O que fica fazendo barulho nessa vasilha grande? — disse o pai dos meninos, porque ele não sabia nada disto.

— Então veja — disse a tia das crianças que as cuidava.

Então ele destampou. Olhou. Eram duas crianças.

— Ah, coitados de meus filhos. Vocês estão aqui — disse ele.

O pai os tirou do meio das suas fezes. E deu banho. Eles engatinharam, andaram e cresceram. Quando cresceram até ficaram rapazes um dos dois disse:

— Papai, faça as nossas flechas.

— Sim.

Então o pai fez as suas flechas. E eles foram embora. Antes de irem embora, perguntaram ao pai:

— Como nós fomos feitos?

Já os dois eram inteligentes. Já nasceram com inteligência, porque eram filhos de Kuamoty. Eles pensaram e falaram entre si mesmos.

— Como nós nascemos, irmão? — disse um deles.

— Como seria que nós nascemos? Onde está nossas mãe? Como nós nascemos? — disse o outro.

E foram. Deixaram as flechas lá mesmo enfileiradas num pau que fazia curva.

Então disseram para o pai, para enganá-lo:

— Papai, nós perdemos nossas flechas. Nós as botamos fora. Faça mais flechas para nós — disseram.

— Sim — disse o papai deles.

— Como nós nascemos? — Perguntaram para o pai outra vez.

— Não sei como vocês nasceram.

— Onde está nossa mãe? Como nós nascemos? — disseram.

— Não sei como vocês nasceram — disse o pai, porque não quis contar.

— Conte, papai. Se não, o guerreiro vai chegar — disseram.

Por ser filho do Kuamoty já tinha inteligência desde pequeno.

— O guerreiro vai sair.

O pai respondeu:

— Não existe guerreiro.

— Existe guerreiro sim, papai. Existe mesmo. Conte sobre nossa mãe. Se você não contar sobre nossa mãe, o guerreiro vai sair — disse.

— Ah, não existe guerreiro.

Levaram as flechas que tinham porque o pai deles não fez mais flechas quando pediram.

— Por que vocês estão pedindo as suas flechas? Chega. Já fiz tantas flechas para vocês. Não as joguem — disse.

Mas aquelas flechas que o pai deles fez já se tinham transformado em guerreiro, em Kaiabi, Xavante. Assim aquelas flechas foram transformadas pelo poder destes dois rapazes. Já tinha muitas flechas lá que Kuamotoy mesmo fez. Por isso todos os povos existem agora.

Os dois foram cedo para tocarem as flautas.

Então vieram com bando de pessoas transformadas para serem índios bravos.

— Ah, papai, onde está a cinza que era da minha mãe? Falei que viria guerreiro.

— Está aqui, meu filho.

E o pai pegou a cinza e jogou neles à sua chegada.

— Tomem-na.

E eles pegaram seu pai, o seja aquela onça macho. Quebraram o pescoço dele. Torceram seu braço e o quebraram. Empurraram-no. Mandaram para não pertencer a eles.

— Eu pedi para você contar onde está a cinza da nossa mãe. Eu falei que viria guerreiro — um deles disse.

— Qual vai ser a minha comida? — disse o pai deles.

— Você vai comer alguns bichos como veado. O bicho que você achar, você vai comer — disseram para seu pai.

Assim eles foram criados. Eles receberam várias coisas. Tomavam fogo. Tomavam mandioca brava. Tomavam rede. Tomavam urucum. Tomavam arranhador. Tomavam chocalho. Eles eram os donos de todas essas coisas que foram criadas.

O Tamanduá E A Onça

Joaquim Ataugula

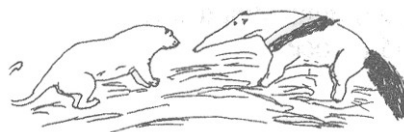
Naquele tempo a onça macho e o tamanduá se encontraram e falaram.

— Oi primo — disseram um ao outro.

E então, o tamanduá falou para a onça:

— Vamos dançar, primo.

— Vamos. Quem vai primeiro?



— Você pode ser o primeiro — disse o tamanduá para a onça.

Então a onça montou nas costas do tamanduá e ele fez o tamanduá dançar.

Então o tamanduá começou a dançar com ele.

TUM! TUM! SACI TIM TAM TU SACI TIM TAM TU RAPOSA TIM TAM TU SACI TIM TAM TU RAPOSA TIM TAM TU TIM TIM TAM TU TIM TIM TAM TU TUH TUH SACI TIM TAM TU TAMANDUÁ TIM TAM TU. Olhando para o cupim TIM TAM TU. Olhando para o cupim TIM TAM TU SACI TIM TAM TU TAMANDUÁ TIM TOM TU TIM TIM TAM TU TÂH.

— Ai Ai Ai pronto. Agora você, primo — disse o tamanduá para a onça.

Então o tamanduá montou no ombro da onça e fez a onça dançar. O tamanduá e a onça dançaram juntos. A onça cantou:

— TÂH! TÂH! TÂH! TÂH! XIM... XIM... XIM quer dizer, “Você comeu seu irmão”. XIM... XIM... XIM... quer dizer “Você comeu seu irmão”. XIM... XIM... XIM.

E a unha do tamanduá estava pronto para tirar os olhos da onça.

— Não deixe a sua mão assim! Não deixe assim sua mão perto dos meus olhos, primo — disse a onça.

— Está bem — o tamanduá disse.

XIM... XIM... XIM... que quer dizer, “Você comeu seu irmão”. XIM... XIM... XIM...

— Ai!

E o tamanduá desceu. Depois a onça de novo montou no tamanduá e dançou junto com ele. O tamanduá estava cantando:

— TÂH! TÂH! TÂH! TÂH! TÂH! Olhando para o cupim TIM TAM TU! Olhando o cupim TIM TAM TU! SACI TIM TAM TU! RAPOSA TIM TAM TU TIM TIM TAM TU TOH! Ai! — disse o tamanduá com o peso da onça nas costas. A onça desceu e o tamanduá disse:

— Agora já é você.

E ele estava enganando a onça macho para tirar os olhos dele. O tamanduá ficou no ombro da onça. Então o tamanduá disse:

— Agora você.

A onça fez o tamanduá dançar e cantou:

TUM! TUM! TUM! XIM... XIM... XIM... quer dizer “Você comeu seu irmão”. XIM... XIM... XIM... quer dizer “Você comeu seu irmão”. XIM... XIM... XIM...

Quando a onça estava cantando isso, o tamanduá foi tirando os olhos dele.

— Ai! — disse a onça.

Depois de tirar os olhos da onça, o tamanduá fugiu, indo embora.

— Ai! — a onça gritou.

— Ai!

Os olhos da onça foram jogados dentro da boca do curiango, e o curiango os engoliu. A onça tinha dito para sua irmã:

— Veja por qual rumo o tamanduá vai embora.

— Sim — disse ela.

E a irmã estava cuidando a fuga daquele que fez isso, e disse para si mesmo:

— Está indo. Está indo. Quebrou o cupim. Está indo. Quebrou o cupim.

Ela viu o tamanduá indo embora.

— Entrou. Chegou. Chegou — ela disse para si mesmo.

Então, a onça macho falou para as irmãs dele:

— Procurem lá meus olhos.

E elas foram procurar os olhos da onça. Mas não os viram. Convidaram o curiango fêmea a procurar os olhos da onça.

— Venha, Curiango, procurar.

Ela negou. Não quis ir.

— Não, não vou procurar os olhos da onça. Meu dente está doendo muito — disse ela.

As irmãs os procuraram pra lá e pra cá. Com força chamaram a atenção dela.

— Venha cá — disseram para o curiango fêmea.

Ela não quis ir procurá-los e depois foi pega.

— Olha lá. É ela que de certo está com os olhos da onça na boca. Eu acho que ela os apanhou. Estão na boca dela — pensaram as irmãs da onça.

E elas pegaram o curiango. Abriram a boca.

— Estão aqui mesmo — disseram elas.

Rasgaram a boca do curiango fêmea e os olhos da onça estavam na boca dela, um em cada lado da boca.

Enquanto isso, a boca do curiango foi rasgada, quando elas tiraram os olhos da onça.

E colocaram os olhos na onça.

Então a onça disse:

— Vão colocando os meus olhos devagar.

Depois de colocados, a onça disse:

— Agora está pronto.

Colocaram os dois olhos. Então,

— Agora fique para sempre assim — disseram para o curiango fêmea.

Por isso o curiango tem boca grande.

Então, a onça macho perguntou para a irmã dele:

— Onde foi aquele que me tirou os olhos, irmã?

A irmã da onça respondeu:

— Foi para lá longe.

— É

E a onça foi dizendo:

— Vou me vingar.

Foi. Chegou no cupim.

— Você viu onde foi aquele que tirou meus olhos? — perguntou.

— Ah! Passou faz dias, — disse alguém.

E foi para outro lugar e perguntou:

— Aquele que tirou meu olho passou por aqui?

— Passou agora, há pouco — disseram os donos da casa por onde ele passou.

— É. Estou atrás de quem tirou meus olhos.

E foi para outro lugar, e perguntou de novo:

— Passou por aqui aquele que tirou meus olhos?

— Passou ontem. Olhe, estou quase cobrindo a minha casa — disse um morador dali.

— Estou quase me encontrando com ele — pensou a onça.

Foi andando, dizendo, até chegar perto. E chegou no outro morador e perguntou outra vez:

— Passou por aqui aquele que tirou meus olhos?

— Olhe. Está aí — disse.

— Está aí. Escute o que está dizendo.

E então o tamanduá estava dançando dentro da casa, e cantando:

— As minhas unhas tiraram os olhos da onça assim! Assim! Assim! As minhas unhas tiraram os olhos da onça assim! Assim! Assim! — disse cantando.

Quando ouviu isto, a onça ficou doido para pegar a perna do tamanduá.

Então alguém que estava morando naquela casa disse:

— Espere um pouco. Deixe-o colocar seus pés mais para fora.

Então a onça fez esforço e ficou entre a porta, bem perto de onde o tamanduá estava vindo, na dança, cantando.

— As minhas unhas tiraram os olhos da onça assim! Assim! Assim! As minhas unhas tiraram os olhos da onça assim! Assim! Assim!

Quando dizia isso, foi pego na perna pela onça.

— O que você está falando lá? — disse a onça.

E foi arranhado SAH SAH SAH SAH pela onça.

— Ai! Ai! Meu primo! Ai meu primo! Ai meu primo! Vou morrer mesmo. Vou morrer mesmo! Ai! Ai! Ai! — disse, quando a onça continuava a rasgá-lo.

E o tamanduá se cansou e foi largado.

Então,

— Me curem — ele disse.

Quem estava curando fez o curativo nele com qualquer coisa.

— Está doendo! Este me arde muito! — disse.

Quando o tamanduá gritou assim, os que faziam o curativo perguntaram uns aos outros:

— Qual remédio podemos aplicar nele para curá-lo?

Então pegaram um coquinho, o amassaram e com isto curaram o tamanduá.

— E isto é bom. Este é certo agora — disse o tamanduá.

Curaram com o coquinho. Por isso a carne de tamanduá é pegajosa, porque foi feita assim.

Assim era o tamanduá com a onça. Só isso estou contando hoje.

Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí

LIVROS DE APOIO

Itainly Iraynâ (*Antes de Ler*) Pré-leitura

Kâsenomedâdyly 1 (*Estou Aprendendo*)

Kâsenomedâdyly 2 (*Estou Aprendendo*)

Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*)
Livro de Transição: de português para o bakairí

LIVROS DE LEITURA

Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo (*Os Contos Dos Alunos*)

Ânguydo Imeom (*Os Animais*)

Adâitobyry Nhegatuhomobyry (*As Aventuras Da Vida*)

Tâdyâhobyry Modo (*Os Acidentes Que Aconteceram*)

Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar O Tatu*)

Udodo Kâyntadobyry (*Quando Eu Tive Medo Da Onça*)

Udodo Modo (*As Onças*)

LIVROS DE LENDAS

Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry (*A Perdiz E O Sol*)